

**Bakalářská práce**

**2019**

**Hrechyshchev Kyrylo**

Západočeská univerzita v Plzni

**Fakulta filozofická**

Katedra germanistiky a slavistiky

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – ruština**

**Bakalářská práce**

**Komentovaný překlad odborného textu zaměřeného na obchodní politiku současného Ruska včetně vytvoření překladového glosáře aktuální odborné terminologie**

**Hrechyshchev Kyrilo**

*Vedoucí práce:*

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2019





Prohlašuji, že jsem práci zpracoval samostatně a použil jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2019* .....



Chtěl bych poděkovat Mgr. Libuše Urieové za odborné vedení práce a cenné rady, které mi pomohly tuto práci zkompletovat

# **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>6</b>
<b>1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСХОДНОГО ТЕКСТА.....</b>	<b>7</b>
<b>2 АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ИСХОДНОГО ТЕКСТА.....</b>	<b>8</b>
2.1 Лексические средства.....	8
2.2. Синтаксическая характеристика.....	9
2.3. Морфологическая характеристика.....	9
2.4. Стилистическая характеристика.....	10
<b>3 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.....</b>	<b>10</b>
<b>4 ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ.....</b>	<b>14</b>
<b>5 ПЕРЕВОД ТЕКСТА.....</b>	<b>15</b>
<b>6 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ.....</b>	<b>36</b>
6.1. Лексические трансформации.....	36
6.1.1 Транслитерация.....	37
6.1.2 Генерализация.....	37
6.1.3 Конкретизация.....	37
6.2. Грамматические трансформации.....	37
6.2.1 Изменение порядка слов.....	38



6.2.2	Изменение формы слова.....	38
6.2.3	Замена грамматического статуса предложения.....	39
<b>8</b>	<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>38</b>
<b>9</b>	<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>39</b>
<b>10</b>	<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>40</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ I-II</b>		

## **ВВЕДЕНИЕ**

Целью работы является провести перевод текста экономической тематики, проанализировать переводческие методики при помощи специальной литературы и доступных средств информации, а также составить глоссарий актуальной экономической терминологии из выбранного текста.

Работа состоит из трёх частей. Первая часть - теоретическая. Она разделена на четыре основные главы. В первой главе указана основная характеристика исходного текста, включая его функциональный стиль. Вторая глава содержит характеристику языковых средств. В свою очередь, вторая часть разделена на три пункта, в которых указаны лексические, морфологические, синтаксические средства соответственно. Третья глава дает определение понятию “перевод” и более детально раскрывает его проблематику. В четвертой главе, содержится информация о эквивалентности.

Вторая часть – это сам перевод исходного текста на чешский язык. В нем сохранялись все правила письменного перевода.

Третья часть описывает переводческие процессы и приемы, используемые при переводе – переводческий анализ. В ней были указаны все использованные методы перевода, такие как лексическая, грамматическая и лексико-грамматическая трансформация.

В заключении выводы, сделанные при выполнении данной работы, подитожены цели и достигнутый результат перевода и переводческого анализа.

## **1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСХОДНОГО ТЕКСТА**

Основной темой текста является “Описание экономической стратегии России на сегодняшний день и дальнейшие планы по развитию внутренних и внешних экономических связей с иностранными партнёрами”. В нем описан план внешнего и внутреннего экономического развития Российской Федерации. Представлены конкретные действия, точки воздействия и регионы, с которыми Россия планирует развивать и укреплять отношения в экономике. Источником текста является официальный документ, опубликованный на сайте Правительства Российской Федерации.

Данный текст может быть предназначен для разных пластов населения. Исходя из этого, можно сделать вывод, что умозаключения, приведённые здесь, послужат источником информации как человека интересующегося экономической ситуацией страны, так и для людей, для которых экономика является основным видом деятельности.

С точки зрения структуры, текст разделён на абзацы, пункты и подпункты. В каждом пункте находится информация об определённом сегменте экономического сотрудничества или экономической деятельности (напр. сотрудничество с Европой). Подпунктами более детально указывается

направление деятельности (напр. конкретная страна или зона). Сначала выделяется регион или географическая зона (к примеру Европа, Северная Америка), а уже в последующих подпунктах более детально указывается место, в основном это страна или группа стран (США, страны Прибалтики).

## **2 АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ИСХОДНОГО ТЕКСТА**

Предпереводческий анализ текста сделан для того, чтобы охарактеризовать текст с точки зрения лексических, морфологических и синтаксических средств для того, чтобы в будущем было проще осуществить перевод и комментарий.

### **2.1 Лексические средства**

Так как это текст, связанный с экономикой, то в нём, соответственно, очень много лексики на эту тему. Очень яркие примеры таких слов и выражений как: *внешнеэкономическая стратегия, инвестиционное сотрудничество, платежно-расчетные отношения, импорт, экспорт, рынок товаров и услуг*. Естественно, очень много примеров общеупотребительной лексики: *ключевая цель, сотрудничество, акцент, отношения*. Также присутствуют топонимы, такие как Германия, Китай, Северная Америка, Южная Америка. Среди прочего, в тексте встречается множество аббревиатур: *СНГ – Содружество независимых государств, АТЭС – Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество, ОАЭ – Объединенные Арабские Эмираты, МПК – межправительственные комиссии*. Так как текст не является художественным, то и лексика используется только в прямом значении, чтобы добиться максимальной точности и ясности. Очень много встречается интернационализмов (*формат, перспектива, импорт, экспорт*). Помимо прочего важное место занимают гиперонимы (*полезные ископаемые,*

*промышленность*) и гипонимы (*бокситы, золото, машиностроение*). Так как промышленность и технологии являются частью экономики, а в русском языке, слова представляющие данные категории, в основном являются заимствованными, то, соответственно, в тексте их довольно большое количество (*машины, инвестиции, институт, модернизация*).

## 2.2 Синтаксис

Основную часть предложений в тексте представляют сложные предложения. Среди них встречаются **сложноподчиненные предложения**: *“В рамках ЕврАзЭС Россия вместе с Белоруссией и Казахстаном формирует Таможенный союз, что является важнейшим направлением развития интеграционных процессов на среднесрочную перспективу”*. Далее присутствуют **сложносочиненные предложения**: *“В перспективе Республика Корея может стать источником крупных капиталовложений в экономику России, а также поставщиком на российский рынок, прежде всего в сибирский и дальневосточный регионы, современной техники и технологий”* (сочинительный союз **также**). По цели высказывания предложения в тексте встречаются **повествовательные** и **утвердительные**. В тексте встречаются как предложения с прямым порядком слов (*Государственные институты развития будут оказывать кредитную и финансовую поддержку экспортно-ориентированным производствам по всему циклу, включая приобретение иностранных технологий и лицензий.*), так и с обратным (*Получит развитие система выявления и устранения торговых барьеров в зарубежных странах.*).

Что касается словосочетаний, в данном тексте встречаются все их виды: глагольные (*создать систему*), именные (*экспорт товаров*), простые (*страхование инвестиций*), сложные (*государственные институты развития*), свободные (*российский банк*), несвободные (*взаимная выгода*).

### **2.3 Морфология**

В тексте встречаются множество существительных как собственных (страна), так и нарицательных (Россия). Много имён существительных как единственного, так и множественного числа. В основном, в предложениях в данном тексте они выступают в роли подлежащего или дополнения: “Развитие взаимодействия с региональными интеграционными объединениями, прежде всего с МЕРКОСУР и Андским сообществом”. Здесь “развитие” является подлежащим, а “взаимодействия” - дополнением.

В тексте большое количество прилагательных, в частности качественных прилагательных (среднесрочный, долгосрочный и другие). Также есть наличие степеней сравнения: “большее значение” – в данном случае используется простая форма от прилагательного “большой”.

Помимо прочих частей речи, в связи с тематикой текста, встречаются очень много числительных. Среди них это в основном количественные простые числительные (три, один, десять).

В тексте также много наречий. Среди них можно выделить наречия образа действия (активно, динамично), времени (ежегодно).

В тексте очень много глаголов. Встречаются инфинитивы (строить), глаголы совершенного (продолжить) и несовершенного (продолжать) видов. Также есть непереходные (оставаться важнейшим инструментом) и переходные (обеспечить уровень), возвратные (добиться) и невозвратные глаголы.

### **2.4. Стилиевая характеристика**

В тексте присутствует логичность высказываний, общая ясность и последовательность информации. Это характеризуется наличием пунктов и

подпунктов, которыми выделяются разделы информации. По поводу лексики, в тексте присутствует множество экономических терминов, аббревиатур (*экономика, НИОКР, СНГ*). Также присутствуют различного рода клише (*закключается в том, представляет собой*). Заметна тенденция большего использования существительных, а не глаголов, а большая часть глаголов здесь функционирует, как связочные (*быть, является, считается*). Превалирует использование настоящего времени. В данном тексте наблюдается тенденция к сложным предложениям, простые построения единичны. Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что стиль текста – научный.

### **3. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

В переводческом словаре работа переводчика определяется следующим образом: «Цель работы переводчика - сохранить, запечатлеть и передать оригинал, а не создавать новую работу, которой ещё не было. Цель перевода – репродуктивная» (Hrdlička, 1988: 7)

Чешский литературный теоретик и историк Йиржи Левы (1983: 51) определил три этапа работы переводчика: понимание оригинала и интерпретация оригинала. *Tři a jmenujete dva?*

Перевод оказывает огромное влияние на нашу повседневную жизнь. Мы можем определить его как процесс или даже продукт. Поэтому он охватывает разные перспективы. При переводе основное внимание уделяется роли переводчика, начиная с получения исходного текста и превращения его в текст на другом языке. После понимания текста приходит время его интерпретировать, другими словами речь идёт о трансформации текста с исходного на целевой язык при помощи переводческих техник и приёмов.

Ева Выслоужилова (2002: 12) переводческие трансформации разделяет следующим образом: лексические, грамматические, лексико-грамматические. Лексические преобразования включают транскрипцию, транслитерацию и калькирование. Транскрипция – максимально приближенная передача звучания слова. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены её составных частей. Транслитерация - воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. К лексико-семантическим трансформациям авторская группа причисляет конкретизацию, генерализацию и модуляцию. Конкретизация является заменой лексической единицы с более общим смыслом в исходном языке более конкретным значением в целевом языке. Генерализация имеет противоположный смысл. В нем лексическая единица с более узким значением в исходном языке заменена на более широкую единицу значения в целевом языке. Под модуляцией мы подразумеваем замену лексической единицы, где значение может быть логически выведено из значения в исходном языке.

Грамматические преобразования относятся к двум уровням переведенного текста. В пределах структуры предложений идет речь о изменении синтаксической структуры, сохраняя лексическое содержание (так называемая замена грамматических категорий). Примером может служить замена страдательных причастий действительными, или соединение нескольких конструкций в одну, или разделение одной структуры предложений на несколько отдельных частей. Далее действует изменение порядка слов в предложении.

С точки зрения единиц предложения, автор Vysloužilová (2002: 14) выделяет следующие категории грамматической трансформации:



а) замена формы слова - изменение грамматической категории слова (род, число, падеж, вид и т. д.)

б) замена частей речи - прономинализация (замена существительного местоимением), номинализация (замена глагола лексической единицы, соответствующей глаголу).

в) замена членов предложений

г) замена мультивербизов универбизмами

Последний тип переводческих трансформаций - это лексико-грамматические трансформации, среди которых встречаются:

а) антонимический перевод (замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного содержания)

б) компенсация (применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на языке оригинала по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами)

в) модуляция (замена слова / словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями).

г) целостное преобразование (преобразование как отдельного оборота речи, так и всего предложения, которое при этом осуществляется не по элементам, а целостно, преобразуется внутренняя форма любого отрезка речи - от слова

до целого предложения).

Перевод безэквивалентной лексики также является неотъемлемой частью процесса перевода. «Безэквивалентная лексика относится к случаям, когда для выражения в исходном языке, которое указывает на какое-либо местное явление, понятие или реалию, в словарном запасе целевого языка не существует эквивалента. В этих случаях у переводчика есть несколько вариантов перевода (Vysloužilová, 2002): транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, создание нового выражения.

Очень важно не совершать так называемых интерференционных ошибок при переводе с русского языка на чешский (Vysloužilová, 2002: 17). Под интерференционными ошибками подразумевается неправильная передача лексических единиц с исходного на целевой язык. Источником этих ошибок являются в основном русско-чешские омонимы и паронимы.

#### **4. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ**

Перед началом анализа стоит упомянуть о том, что такое понятие “эквивалентности” в переводе. Термин «эквивалентность» предложен Вине и Дарбельне для обозначения такой переводческой трансформации, в результате которой предметная ситуация, описанная в тексте оригинала, передается в переводе иными структурными и стилистическими средствами, а иногда и иными семантическими компонентами (Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, 1978).

Эквиваленцию также изучал М. Грдличка (1995, с. 15) и если мы попытаемся обобщить его умозаключения, то эквивалентность бывает: *формальная*, основана на сравнении грамматических черт исходного и целевого языка; *динамическая* эквивалентность, которая основана на принципе одинакового

коммуникационного эффекта оригинала и перевода, оказанного на читателя (Е.А. Nida, 1964); *семантическая эквивалентность* - отношение семантического содержания, смысла обоих текстов (Л.С.Бархударов, 1975); *стилистическая эквивалентность* которая основана на передаче оригинального смысла при сохранении стилистических и выразительных особенностей; *прагматическая эквивалентность*, основанная на консенсусе влияния двух; *коммуникационная эквивалентность* - это соответствие коммуникационной ценности текста, которая при переводе является инвариантом; *функциональная эквивалентность* как функциональное соответствие (идейно-смысловое, эстетическое и эмоциональное) оригинала и перевода, позволяющее передавать информацию (А. Людсканов, 1970); *конструктивная теория уровней эквивалентности*, где существуют отношения между аналогичными уровнями источника и ее переводческой конкретизации, а именно на уровне знаков, высказывания, сообщения, описание ситуации и коммуникационной цели, причем последнее является решающим фактором для эквивалентности перевода (В. Н. Комиссаров, 1973, 1980).

М. Грдличка приходит к выводу, что «для всех этих понятий общей особенностью является именно признак соответствия (сформулированный по-разному), который должен быть достигнут на разных уровнях у разных единиц (содержание, форма, коммуникационный эффект, значение и т. д.) "(Hrdlička 1995, стр. 16).

У понятия эквивалентности нужно помнить, что концепция развивается и оно изменяется, оно является социально детерминированным, но эта относительность не означает анархию или волюнтаризм в их понимании и применении (Hrdlička 1995, с. 21).

Российский теоретик перевода В.Комиссаров (2004, с. 188) по поводу эквиваленции говорит: „перевод является эквивалентным, если имеет ту же функцию или описывает ту же реальность, что и исходный материал“. Его коллега А.Федоров (2002) добавляет, что умение перевода – это не только сохранить точный смысл, но и выразить его в согласии с оригиналом.

Подводя итог, можно сказать, что в общей системе смыслов переводимой единицы исходного текста при сохранении денотативного значения в переводе происходит изменение сигнификативного значения. Переводчик пишет либо говорит о том же, но иначе.

## **5. ПЕРЕВОД ТЕКСТА**

### **1. Regionální a národní priority**

Dosažení strategických cílů předpokládá realizaci regionálních a národních priorit ve vnější ekonomické politice Ruska ve střednědobem a dlouhodobem výhledu

Velká diverzifikace vnějších ekonomických vztahů je nezbytnou podmínkou pro zajištění globálního prvenství Ruska, jeho stability ve vztahu k se měnící rovnováze mezi světové ekonomiky a snížení rizik spojených s restrukturalizací mezinárodního ekonomického řádu.

Nejdůležitějšími partnery Ruska v hospodářské, politické a kulturní sféře jsou země SNS, Evropské unie, Čína, USA, a taky rychle rozvíjející země Asie. Právě v těchto státech Rusko dnes nejvíce rozvíjí obchodní, investiční a technologickou spolupráci, která se může stát základem pro zlepšení struktury ruského vývozu a ekonomiky jako celku, rozvoj nových trhů v zemích třetího světa a realizace potenciálu ruského tranzitního transportu. Současně z hlediska rozvoje vnějších ekonomických vztahů

dostává větší význam Indie, země Latinské Ameriky a africké státy bohaté na přírodní zdroje.

### Společenství nezávislých států

Rozvoj bilaterální a multilaterální spolupráce se Společenství nezávislých států (SNS) je prioritou vnější ekonomické politiky Ruské Federace. Rusko bude budovat přátelské vztahy s každým členským státem Společenství nezávislých států na základě rovnosti, vzájemného prospěchu, respektu, počítání vzájemných zájmů a důsledného dodržování tržních principů jako důležitou podmínku pro vytvoření a posílení objektivních předpokladů pro rozvoj moderních forem integrace.

### Multilaterální spolupráce

Integrační procesy v SNS za účasti Ruska probíhají v různých formách. Nejvíc těsná spolupráce je s Běloruskem v rámci vytváření spojenenského státu. Ruská Federace stále podporuje smlouvu o vytvoření spojenenského státu a bude vykonávat všechny dohody zaměřené na zlepšení ekonomické integrace.

Společenství nezávislých států. Další rozvoj hospodářské spolupráce a integračních procesů zemí SNS bude probíhat v souladu ze Strategií hospodářského rozvoje Společenství nezávislých států na období do roku 2020. V nadcházejícím období prioritní směry rozvoje spolupráce jsou:

- Zdokonalování režimu volného obchodu v SNS; vytvoření jediného hospodářského prostoru: pohyb služeb, investic, pracovní migrace;

- spolupráce v oblasti dopravy, včetně vytvoření sítě mezinárodních dopravních koridorů;
- Prohloubení spolupráce v oblasti energetiky s cílem zlepšit spolehlivost dodávek energie a optimalizovat využití palivových a energetických zdrojů;
- Vytvoření mezistátního inovačního prostoru na základě národních inovačních systémů, které bude napomáhat efektivnímu použití vědeckotechnického vývoje a vynálezů bez ohledu na země původu;
- Vytváření efektivních mechanismů platebních vztahů.

Eurasijské hospodářské společenství. EAEC je nejrychleji rozvíjející integrační združení. V EurAsEC tvoří Rusko společně s Běloruskem a Kazachstánem celní unii, což je nejdůležitější směr ve vývoji integračních procesů ve střednědobém horizontu. Zároveň bude pokračovat práce na vytvoření podmínek pro přechod k jedinému hospodářskému prostoru.

#### Bilaterální spolupráce

Bilaterální vnější ekonomické vztahy se zeměmi SNS zůstávají nejdůležitějším nástrojem realizaci ruských obchodních a ekonomických zájmů v prostoru Společenství. Nejvíce významné strategické partnery Ruska v prostoru SNS jsou Bělorusko, Kazachstán a Ukrajina.

Rusko bude i nadále spolupracovat s Běloruskem ve formátu společenského statz, jelikož se jedná o jedné z klíčových oblastí integrace. Republika Kazachstán je strategickým partnerem Ruské federace ve středoasijském sektoru. Hlavním směrem ve spolupráci s Ukrajinou v nadcházejícím období je dosažení hlubší úrovně ekonomické integrace. Realizace tohoto úkolu závisí na stanovisko ukrajinské strany.

Strategickým cílem Ruska ve spolupráci s Ázerbájdžánem, Arménií, Moldavskem, Kyrgyzstánem, Tádžikistánem, Uzbekistánem a Turkmenistánem je rozvíjet více důkladné hospodářské spolupráce rozšířením kooperace, investiční spolupráce a vzájemné diverzifikace obchodu.

Po normalizaci vztahů s Gruzii se obnovení obchodních a ekonomických vztahů uskuteční v rámci jednotlivých projektů v oblasti paliva a energetiky, telekomunikací a dopravy a také rozvoj vzájemného obchodu s tradičním zbožím.

Tabulka 4. Předběžné odhady dynamiky vývozu a dovozu Ruské federace se země SNS podle hlavních skupin výrobků se státy SNS do roku 2020 (Miliardy dolarů)

	rok 2007	rok 2012	rok 2020
Celkový vývoz	<u>52.7</u>	<u>90.5</u>	<u>169.5</u>
včetně	47.0	58.8	93.9
Palivo a energetika	<u>22.6</u>	<u>38.6</u>	<u>50.5</u>
	20.2	20.6	20.1
Stroje, zařízení a transport	<u>9.5</u>	<u>16.7</u>	<u>50.0</u>
	9.2	15.1	38.8
Celkový dovoz	<u>29.9</u>	<u>68.0</u>	<u>167.9</u>
včetně	23.5	46.1	102.1

Stroje, zařízení a transport	<u>9.5</u> 7.0	<u>24.3</u> 15.9	<u>60.5</u> 36.0
potraviny	<u>4.3</u> 3.8	<u>10.0</u> 6.5	<u>23.9</u> 14.2

### Evropské země

Evropské země zůstanou nejdůležitějším trhem zboží a služeb a hlavním zdrojem zahraničních investic do ruské ekonomiky, stejně jako předmětem zahraničních investic ruských společností. Tento trh se stále více konsoliduje a v budoucnosti to může být Evropský hospodářský prostor EU a zemí ESVO s vysokou úrovní harmonizace hospodářských právních předpisů. Z dlouhodobého hlediska se k němu připojí zbýlé evropské země.

Hlavním cílem Ruska ve vnějších ekonomických vztazích s evropskými státy je postavení strategického partnerství které je založená na vědecké, technologické, průmyslové, dopravní a energetické spolupráci. V rámci tohoto partnerství by na jedné straně měly být přitahovány investice, technologický potenciál a manažerské zkušenosti z evropských zemí, aby se vytvořila inovační ekonomika Ruska, na druhé straně společná účast Ruska a Evropy v globální konkurenci založené na komplementaritě a využívání konkurenčních výhod oboustranného zájmu. Pro tyto účely se společný hospodářský prostor (SHP) Ruska a EU vytvoří ve fázích, které by měly být založeny na společných pravidlech a regulačních systémech, včetně harmonizovaných správních postupů. Při te příležitostí akce pro hospodářské sblížení se země Evropy budou koordinovány s řešením úkolů dlouhodobého



socioekonomického rozvoje Ruska a nemusí být v rozporu nebo předhánět integrační procesy v prostoru SNS.

## Spolupráce s Evropskou unií

Prioritní oblasti spolupráce s Evropskou unií jsou následující:

- přístup k evropským technologiím a kompetencím;
- spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje při zajištění účasti Ruska na příjmech z jejich využívání;
- strategické energetické partnerství;
- rozvoj spolupráce v oblasti dopravy, včetně společné tvorby mezinárodních dopravních koridorů;
- odstranění překážek přístupu ruského zboží a služeb k evropským trhům.

Organizační základnou pro spolupráci bude Dohoda o strategickém partnerství, a pokud on ne vstoupí v plátnost, bude plátit Dohoda o partnerství a spolupráci.

## Bilaterální spolupráce

Ve výhledu bude mít velký význam rozvoj bilaterální obchodní a hospodářské spolupráce mezi Ruskou federací a evropskými státy, mezi kterých největší partneři jsou tradičně ty, který jsou největší. Dynamika obchodu s nimi bude určována domácími faktory (míra ekonomického růstu v jednotlivých zemích), a změny v cenach na zásádné exportní a importní zboží.

Německo. V dlouhodobem časovem horizontu rozvoj bilaterálních obchodních a ekonomických vztahů mezi Ruskem a Německem bude určovan vysokou úrovní

aktivní bilaterální spolupráce v energetickém sektoru. Současně se zvýší technologický vztah mezi dva státy, založený na německých investicích v Rusku a vývozu technologií a technologických zařízení z Německa.

Podtržení hospodářských vztahů s Francií bude udělan pomoci realizací velkých projektů v oblastech špičkových technologií (letectví a vesmír, doprava, zemědělství, nanotechnologie a automobilový průmysl). Spolupráce mezi ruskými a francouzskými regiony bude dále rozvíjena.

Itálie stále zůstává nejdůležitějším partnerem Ruska nejen v oblasti energetiky, ale v dalších oblastech (letecká, automobilová, telekomunikační, informační technologie, výroba spotřebního zboží). Bude rozvinutá spolupráce ve výrobní kooperaci a v průmyslových okresech.

Rusko má zájem o rozvoj vzájemně prospěšných obchodních a investičních projektů s Velkou Británií včetně finančního a energetického sektoru.

## Finsko

Dobrá sousedská povaha rusko-finských vztahů přispěje k dalšímu rozvoji bilaterálních obchodních a ekonomických vztahů, které budou závislé na zachování silné energetické složky ruského vývozu a růstu přímých investic finských společností v ruském lesním a energetickém sektoru a na spotřebitelském trhu.

Vztahy Ruské federace se zeměmi Střední a Východní Evropy se budou rozvíjet v kontextu obnovy spolupráce a investiční spolupráce a rozšíření účastí ruských společností na trzích těchto zemí. Bude zůstat význam těchto zemí jako tranzitních pro vývoz ruské energetických zdrojů a jiného zboží do západní Evropy.

Pobaltské země. Tento region zůstane oblastí zvláštních ekonomických zájmů Ruska. Charakteristická vlastnost vztahů Ruska s Litvou, Lotyšskem a Estonskem

jsou otázky tykající se vnější ekonomiky, především zajištění hladkého fungování tranzitní infrastruktury důležité pro Rusko, problémy národní bezpečnosti státu a ochrany práv našich spoluobčanů. Dalším charakteristickým rysem regionu bude zásadní role příhraniční spolupráce.

### Asijské země (APR)

Účele vnější ekonomické spolupráce se zemí Asii a Tichomoří: zajištění hospodářského potenciálu, úrovně obchodních a hospodářských vztahů a investiční spolupráce, které odpovídají zájmům Ruska aby bylo dosaženo strukturální diverzifikace vzájemného obchodu, zejména s rychle rostoucími centry světové ekonomiky, a zeměpisná rovnováha hospodářských vztahů s partnery region, prodloužit aktivní Účasti Ruska na hlavních integračních strukturách APR, používat možností dvoustranných a mnohostranných regionální spolupráci při realizaci programů pro ekonomický růst Sibíře a Dálného východu.

### Bilaterální obchodní a hospodářská spolupráce

Čína. V rámci strategického partnerství s Čínou význam hospodářské spolupráce se zvýší díky výraznému navýšení vzájemného obchodu, narůstání investičních toků, zrychlení hospodářských výměn na hraničních a meziregionálních území a aktivizace kontaktů mezi podnikatelskými komunitami obou zemí.

Hlavné cíle ruské zahraniční hospodářské politiky z Čínou jsou konsolidace strategického partnerství v oblasti obchodu a investic vyváženým způsobem, rozšíření přítomnosti na rychle rostoucích trzích zboží a služeb a integrace ruské a čínské ekonomik.

Rozvoj vnějších hospodářských vztahů s Čínou jako jednoho z lídrů světového hospodářského růstu se uskuteční v následujících prioritních oblastech:

- Propaganda ruských strojírenských výrobků na čínský trzích se zaměřením na projekty v oblasti energetiky, dopravního inženýrství, dodávky vybavení pro těžební průmysl, inženýrství osobních letadel a lodí
- rozšíření investiční spolupráce při rozvoji infrastruktury příhraničních oblastí, dopravních a distribučních sítí, výroby zemědělských produktů, rozvoj přírodních zdrojů, vytvoření zařízení pro hlubokou úpravu dřeva a vytvoření potravinářských podniků v Rusku;
- prohloubení spolupráce v oblasti výzkumu, vývoje a vzdělávání;
- zlepšení spolupráce v boji proti stínové ekonomice a porušování práv intelektuálního vlastnictví.

Indie. Ruské nesurovinové zboží a služby, včetně výrobků špičkových technologií – všechno je poptávka na indickém trhu. To vytváří příležitosti pro rostoucí dodávky ve stávající exportní nomenklature a také pro diverzifikaci struktury obratu zboží. Hlavními cíli jsou rozšíření přístupu Ruska na indické trhy a společný vývoj technologií v jednotlivých oblastech.

Priorině směry rozvoje rusko-indické spolupráce budou:

- Rozšíření spolupráce ruských společností s indickými partnery při průzkumu a rozvoj ložisek nerostných surovin na území obou zemí;
- Výstavba a modernizace energetických zařízení v Indii, rozšíření spolupráce v oblasti jaderné energie;
- Hloubení vzájemné spolupráce ruských a indických organizací při vytváření mezinárodního dopravního koridoru “Sever-Jih”, vytvoření společných terminálových a logistických centry v této oblasti, účast ruských organizací na vybudování vnitrozemských vodních cest Indie;
- Vytvoření společných středisek v rámci Komplexního dlouhodobého programu vědecké a technické spolupráce mezi Ruskem a Indií:

technologický transfer, neželezné kovy, biomedicínské technologie, urychlovače a lasery, společný vývoj víceúčelových osobních letadel.

Japonsko. V rámci bilaterální spolupráce je největší zájem o spolupráci v oblasti dodávky energie a šetření energie, strojírenství, nanotechnologie a biotechnologie a jiných oblastech, kde je Japonsko světovým lídrem. Důraz bude kladen na získání japonských investic do výroby automobilů, automobilových komponentů a vybavení silničního stavitelství, stejně jako na přivábení manažerských služeb do logistických a infrastrukturních projektů. Japonský trh má vyhlídky ohledně dodávky surovinového zboží, včetně uhlovodíků, neželezných a vzácných kovů, stejně jako technologií a high-tech zboží ruské výroby, které splňují pokročilou úroveň.

V budoucnosti Korejská republika může stát zdrojem velkých investic do ruského hospodářství, stejně jako dodavatelem do ruského trhu, zejména moderního vybavení a technologií do Sibíře a Dálného Východu. Korejská republika potřebuje od Ruska značné množství surovin a polotovarů.

Pokud jde o Mongolsko a Vietnam, jejich ekonomiky byly vytvořeny za účasti bývalého SSSR a byly tradičně zaměřeny na rozvoj spolupráce s Ruskem, prioritními oblastmi spolupráce budou: modernizace společných podniků s investicemi z Ruska; účast ruských firem v rozvoji ložisek nerostných surovin, vytváření dopravní a logistické infrastruktury, realizace projektů v jaderném průmyslu.

Rychle rozvojové země Asie (Indonésie, Malajsie, Thajsko a další) zajímají Rusko realizací velkých projektů v oblasti infrastruktury a taky vytvořením regionálního energetického systému. Existují vyhlídky na spolupráci v oblasti těžby nerostných surovin, spolupráci při využívání vesmíru pro mírové účely, jaderné energie a rybolovu.

## Mnohostranná spolupráce

Fórum pro asijsko-tichomořskou hospodářskou spolupráci (APEC). Rusko posuzuje APEC primárně jako jedinečný mechanismus hospodářské integrace v regionu Asie a Tichomoří (RPSN) a využije členství v APEC pro aktivní zařazení Sibíře a Dálného východu do reálních integračních mechanismů, současnou aktivací jejich účastí na navrhování a realizaci iniciativ a společných projektů. Práce budou zaktivizovány ve fórumu APEC a realizováno konání forumu APEC v roce 2012 ve Vladivostoku.

Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN). Hlavním cílem Ruska ve vztazích se Sdružením národů jihovýchodní Asie je plně využít potenciálu dialogu Rusko-ASEAN o partnerství s cílem poskytnout ruským společnostem příznivé podmínky pro propandu svých výrobků, technologií a investic, včetně účasti na mnohostranných projektech států sdružení. Výsledkem spolupráce Ruska s ASEAN by mělo být vytvoření kvalitního nového partnerství v obchodní a ekonomické sféře a upevnění statuta Ruska jako jednoho ze strategických partnerů zemí sdružení.

## Severoamerické země

Spojené Státy by měly být považovány jako zvláštní partner v oblasti vnějších ekonomických vztahů, protože USA je lídrem ve světové ekonomice a obchodu, rozměru jejich vědeckého, technického, investičního a finančního potenciálu. USA je prvním ve velkém množství regionálních ekonomických a finančních institucích. Hospodářské a politické události, které se odehrávají ve Spojených státech, mají ovlivňuje celkový stav globální ekonomiky.

Americký trh je pro ruské společnosti zajímavý jak z hlediska prodeje ruského zboží a služeb, tak i z hlediska získávání zahraničních aktiv v reálném sektoru, rozvoje pokročilých technologií a obchodních kompetencí.

Pokračující vývoj bilaterální hospodářské spolupráce je narušován přetrvávajícími překážkami a diskriminačními omezeními v USA (pozměňovací návrh Jacksona-Vanika, silná americká kontrola vývozu technologických dodávek do Ruska, antidumpingová opatření atd.). Odstranění nebo omezení těchto překážek bude dosaženo použitím různých forem mezivládního ekonomického dialogu a stimulace dlouhodobé kooperativní vazby mezi společnostmi obou zemí.

Hlavními úkoly ve vztazích se Spojenými státy bude posílení komplementarity ekonomik obou zemí, a to i v oblasti energetiky a dopravy, financí, zajištění přístupu k americkým technologiím a kompetencím, propaganda ruského zboží, služeb a investic na trhy v USA.

Kanada. Prioritními oblastmi spolupráce mezi Ruskem a Kanadou bude rozvoj projektů v energetickém sektoru, v jednotlivých průmyslových odvětvích a v sektoru služeb, oprávnění spolupráci při realizaci jedinečného tranzitního potenciálu obou zemí prostřednictvím organizaci Arctic Sea a transpolárních leteckých cest, které mohou být nejkratší vazbou mezi ekonomikami Severní Ameriky a Eurasie.

#### Země Latinské Ameriky a Karibiku

Země Latinské a Střední Ameriky se rychle vyvíjí a jejich potřeba dovozu strojů a zařízení, moderních technologií, průmyslových surovin a hnojiv roste. Mají také řadu přírodních a zemědělských zdrojů, které zajímají ruské společnosti. Hlavní partner Ruska v Latinské Americe je Brazílie která má vysoce rozvinutý agroindustriální, těžební, metalurgický, strojírenský průmysl a služby, čímž se stává významnou energetickou země.

Aktivizace spolupráce se zeměmi Latinské a Střední Ameriky se bude realizovat především v těchto oblastech:

- Posílení přítomnosti Ruska v zemích regionu rozšířením nabídky vývozních dodávek strojů a zařízení, chemických výrobků, komponentů automobilových a leteckých dopravních prostředků, speciálních zařízení atd.;
- Rozšíření dodávek zařízení a služeb pro výstavbu zařízení na klíč a pro organizaci montážní výroby podle ruských licencí na zboží, poskytování služeb pro výstavbu průmyslových a energetických zařízení;
- Rozvoj investiční spolupráce zaměřené na výrobu produktů dodávaných jak na trzích Latinské Ameriky, tak i na trzích třetích zemí v elektroenergetice, výstavbě ropovodů a plynovodů, letectví, železniční dopravy, kosmického průmyslu, těžebního a ropného průmyslu, automobilového průmyslu, vojenského vybavení;
- Vytvoření společných podniků pro těžbu a zpracování průmyslových surovin a zemědělských produktů;
- Interakce ve vývoji vědy, technologie a inovací, zejména v oblastech jako je nanotechnologie a biotechnologie, informační technologie, telekomunikace;
- Rozvoj interakce s regionálními integračními asociacemi, především s organizace MERCOSUR a Andským společenstvím.

#### Země Blízkého a Středního Východu a Afriky

Hlavním cílem zahraniční hospodářské politiky v regionu je vybudovat spolehlivé obchodní a investiční vztahy s prvniými země Středního východu, které zajistí růst ruského vývozu, včetně strojního technického zboží a speciálního vybavení.

Hlavní oblasti interakce:

Účast v projektech z geologické průzkumu a produkci uhlovodíků, a vytvoření potrubní sítě (Turecko, Izrael, Írán, Alžírsko);

Vytvoření montážné výroby strojírenského průmyslu Ruska a podpora průmyslové spolupráce v zemích regionu;



Spolupráce v oblasti jaderné energie, zajištění podmínek pro zavedení ruských jaderných technologií a služeb pro výstavbu jaderných elektráren (Turecko, Egypt, Alžírsko, Maroko, země Perského zálivu);

Vytvoření dopravního koridoru “Sever-Jih”, rozvoj železničné a pránové trati v Kaspickém moři;

Účast na stavbě železniční sítě (Saúdská Arábie, Írán, Spojené arabské emiráty, Alžírsko, Libye).

Afrika jako rychle se rozvíjející region má strategický význam pro ruské hospodářství jako zdroj přírodních bohatství, trh investičních projektů a trh prodeje a vývozu strojů a zařízení. Zvláštností Afriky je také v přítomnosti velkého počtu chudých zemí, které potřebují rozvojovou pomoc, a to i v rámci globálních iniciativ (G8 atd.).

Priority vnější ekonomické strategie v tomto regionu jsou:

Výzkum, těžba, přeprava ropy, rozvoj a exploatace polích, získávání plynu, ropy, uranu a bauxitu (Angola, Nigérie, Súdán, Jižní Afrika, Namibie atd.);

Výstavba energetických zařízení - vodní elektrárny na řece Kongo (Angola, Zambie, Namibie, Rovníková Guinea) a jaderných elektráren (Jižní Afrika, Nigérie);

Vytvoření plovoucích jaderných elektráren, zajištění účasti Jihoafrické republiky v mezinárodním projektu vytvoření centra pro obohacování jaderných paliv v Rusku;

Železniční stavitelství (Nigérie, Guinea, Angola);

Vytvoření ruských obchodních domů na podporu a údržbu ruských strojírenských výrobků (Nigérie, Jižní Afrika).

Pro oblasti Blízkého a Středního Východu stejně jako pro Afriku, existuje problém účasti ruských společností na privatizaci průmyslových aktiv, včetně těch, které byly vytvořeny s technickou pomocí bývalého SSSR (Írán, Turecko, Maroko, Nigérie, Guinea, Angola).

Tabulka 5. Předběžné odhady dynamiky vývozu a dovozu Ruské federace podle hlavních skupin výrobků s dalekým zahraničím do roku 2020

Miliardy dolarů

	rok 2007	rok 2012	rok 2020
Vývoz včetně celkem,	<u>299.9</u>	<u>435.0</u>	<u>729.4</u>
	267.4	294.1	390.5
palivo-energetické zboží	<u>203.4</u>	<u>294.5</u>	<u>433.5</u>
	182.5	192.3	211.4
stroje, zařízení a dopravní prostředky	<u>10.1</u>	<u>19.3</u>	<u>71.7</u>
	9.7	17.4	55.6
Dovoz včetně celkem,	<u>169.9</u>	<u>445.4</u>	<u>755.4</u>
	133.4	297.3	459.5
stroje, zařízení a dopravní prostředky	<u>92.3</u>	<u>294.4</u>	<u>511.0</u>
	67.8	192.6	304.1

potraviny	<u>23.3</u>	<u>47.3</u>	<u>76.4</u>
	20.8	30.8	45.3

Rozvoj institucí zajišťujících zahraniční hospodářskou politiku

Vyjimečnost moderního modelu řízení vnější ekonomické činnosti v Rusku je potřeba ovlivňovat mezinárodní obchodní aktivity domácích podniků vcelku a zvětšení rolí subjektů federace a území. Realizace vnější ekonomické politiky vyžaduje vytvoření systému institucí, který zajistí realizaci národních zájmů Ruska ve světové ekonomice, zvýšení konkurenceschopnosti ruských společností na světových trzích, pružnost a efektivnost státní regulace zahraniční ekonomické sféry a schopnost rychle a adekvátně reagovat na vnější rizika.

Takový systém institucí zahrnuje následující tři hlavní bloky: komplexní podporu exportu a přímých investic do zahraničí, regulaci přístupu zahraničního zboží a investic na ruské trhy a podporu řízení vnější ekonomiky.

Hlavní směry vnější hospodářské politiky:

- Plány obchodní a hospodářské spolupráce ze zahraničí ( od 1 až do 3 let)
- Programy postoupení podnikatelských projektů ruských společností a státních korporací
- Hlavní směry tarifní a celní politiky
- Rada vnější ekonomické činnosti při Ministerství hospodářského rozvoje Ruské Federace
- Konjunkturální předpovědi ve sférech a zeměpisných směrech vnější hospodářské činnosti

Komplexní podpora exportu a přímých investic v zahraničí

Za účelem podpory vývozu zboží a služeb bude pro příslušné operace vytvořen systém snižování rizik. Vývozní úvěrování se změní na hromadný produkt a bude

proveden za podmínek zajišťujících konkurenceschopnost dodávek. Podmínky pro poskytování vývozních úvěrů společností VneshEconomiBank a dalších ruských bank budou legislativně upraveny a bude zřízena specializovaná agentura pro pojištění vývozních úvěrů proti obchodním a politickým rizikům, jakož i investiční pojištění.

Státní rozvojové instituce poskytnou úvěrovou a finanční podporu exportně orientovaným odvětvím po celý cyklus, včetně získávání zahraničních technologií a licencí. Bude vyvinuta cílová podpora exportně orientované výroby ve speciálních ekonomických zónách, slibný výzkum a vývoj a mezinárodní certifikace ruských strojírenských výrobků. Budou vytvořeny speciální nástroje pro stimulaci zahraniční ekonomické aktivity malých a středních podniků.

Pro dopravu ruského zboží bude vytvořen systém uvěřování cizích zemí (spojené uvěřování). Budou podporovány přímé investice ruských firem v zahraničí, a to i za účelem vytvoření středisek kompetencí v zahraničí integrovaných do ruského průmyslu.

Bude se rozvíjet systém identifikace a odstranění obchodních překážek v zahraničí. Jako hlavní operační nástroj bude vytvořen registr obchodních a investičních překážek ruského zboží, služeb a investic. Činnost obchodních misí bude racionálně zabudována do obecného systému identifikace a odstraňování takových překážek.

Pro vytvoření pozitivní image Ruska, ruských společností a regionů v zahraničí, bude probíhat aktivnější propaganda ruských značek, rozšíří se postup provedení ekonomických forumů na základě partnerství států a soukromých podniků.

Regulace přístupu zahraničního zboží a investic na ruské trhy

Celní a tarifní politika je jedním z hlavních nástrojů řešení vnitřních cílů - přechodu ruské ekonomiky na inovativní cestu rozvoje, její diverzifikaci a posílení globální konkurenceschopnosti.

Hlavními cíli tarifní a celní politiky jsou:

1. Pomoc při rekonstrukci a technologické modernizaci ruské ekonomiky.

Bude probíhat činnost pro zmenšení dovozních sazeb na progresivní technologické zařízení, které nemají domácí analogy, při zachování ochranných dovozních cel na konkurenční vybavení vyráběné domácími podniky. Priorita bude dana dovozu zařízení, používání jehož může zvýšit konkurenceschopnost ruských výrobků.

2. Stimulace rozvoje průmyslové a technologické spolupráce mezi ruskými a zahraničními společnostmi, usnadňující přenos celosvětově orientovaných výrobních odvětví na ruské území ("dovoz výroby namísto dovozu zboží").

Rozvoj průmyslové a technologické spolupráce bude stimulován především v odvětvích špičkových technologií (automobilový průmysl, jaderná energetika, letecké a lodní stavebnictví, lehký průmysl) a bude dosaženo pomocí optimalizace struktury celní sazby a rozšířením používání ekonomických celních režimů (zpracování na celním území a zpracování pro spotřebu uvnitř země).

Použití celních režimů zpracování na celním území a zpracování pro vnitřní spotřebu umožní rozšířit výrobu na úkor dovážených komponentů a taky nabízet výrobky na zahraničním a domácím trhu za konkurenční ceny.

Dochází k postupnému přechodu od uplatňování vývozních cel, s výjimkou energetických produktů, nezpracovaného dřeva, kovového šrotu a některých dalších druhů zboží, na případné použití necelních vývozních omezení. Budou pokračovat

práce na eskalaci celné sazby (rozlišení sazeb dovozních cel v závislosti na hloubce zpracování zboží a účelu zboží).

Budou provedené změny v Celním kodexu Ruské federace s cílem stanovit postup pro výběr cla v případě, že se zboží bude používat v jiných účelech, než je stanoveno celnou sazbou pro uplatňování snížené sazby cla, pokud je celní sazba diferencovaná v závislosti na účelu zboží.

3. Zvýšení konkurenceschopnosti ruských trhů, ochrana nově vznikajících trhů, které jsou citlivé na dovoz.

V rámci tohoto úkolu bude zajištěna rovnováha a racionální ochrana domácích trhů díky pružné reakci na požadavky výrobců a spotřebitelů, cenovou situaci na trzích dočasným snížením nebo zvýšením sazeb dovozních cel s použitím zvláštních ochranných, antidumpingových a kompenzačních opatření.

Dojde k přechodu k postupnému odmítnutí neodůvodněného nadhodnocení poplatků, zejména na věci průmyslové a sociální spotřeby, které nejsou v Rusku vyráběny.

Národní systém preferencí v obchodu s rozvojovými a nejméně rozvinutými zeměmi bude revidován, pokud jde o objasnění zásad tvorby seznamu přijímajících zemí, seznamu zboží a pravidel pro určení jejich původu.

Tarifní preference které ruší reguláční funkci celního sazebníku budou se sníženy (zboží dovezené jako příspěvek zahraničního investora do základního (akciového) kapitálu, optimalizace využívání volného celního pásma apod.)

Modernizace celní administrativy bude zahrnovat zavedení nového systému organizace celního dohledu a celního vyřízení, zahrnující zejména provádění zásady „jednoho okna“ a „jedné zastávky“, vytvoření jediné automatizované databaze

vydaných povolení k dovozu a vývozu zboží, celních kontrol založené na systému analýzy a řízení rizik, zavedení předběžního informování, které sníží náklady hospodářských subjektů na logistiku a skladování zboží.

System regulace zahraničních investic v Rusku bude rozvíjen zavedením mezinárodních pravidel pro pohyb kapitálu. Budou vytvořeny systémy federálních a regionálních institucí pro přilákání investic které budou fungovat v režimu "jedna zastávka", jakož i instituce „ombudsmana“ pro zahraniční investice.

Podpora řízení ve sfere vnější ekonomiky

- Rozšiřuje se účast podnikatelských společností na produkování rozhodnutí v oblasti zahraniční hospodářské politiky. Pod zaštitou mezivládních komisí (MVK) o obchodní, hospodářské, vědecké a technické spolupráci bude vytvořen systém Obchodních rad, který bude spojen s výkonem vnějších ekonomických rozhodnutí.
- Vznikne systém poradenské-informační, organizační a právní podpory podnikání ve vnější ekonomické sféře. Dá se do pořadku politická a diplomatická podpora ruským společnostem a bude modernizován státní informační systém pro podporu vývozu.
- Rozhodovací mechanismus v oblasti vnějšího hospodářství se bude neustále zlepšovat. Bude se zlepšovat koordinace mezi odvětví vlády při vypracování strategických rozhodnutí (včetně zdokonalování právních předpisů a zdokonalování postupů praxi používání práva) a jejich taktik z realizací, změní se role ruských částí mezivládních komisí a vytvoří se systém řízení ekonomických a politických rizik na světových trzích.

- Opatření v oblasti posilování kapacity lidských zdrojů budou mimo jiné zahrnovat zlepšení vzdělávacích programů, rozšiřování jazykového vzdělávání, školení a rekvalifikace státních zaměstnanců v oblasti vnější ekonomické činnosti.

- Změna modelu státní regulace vnější ekonomické činnosti a realizace prioritních směrů zahraniční hospodářské politiky bude vyžadovat zavedení nových nástrojů a dokumentů pro provozní řízení této oblasti.

- Za prvé budou vyvinute krátkodobé (od jednoho do tří let) programy na podporu vývozu, identifikující klíčové oblasti exportu průmyslu a soubor nástrojů k dosažení cílů, s přihlédnutím k prioritě a specifičnosti konkrétních zahraničních trhů, potřebám průmyslových odvětví a regionálním charakteristikám výroby a prodeje vyvážených výrobků .

- Za druhé, pro klíčové partnerské země Ruské federace budou připravovány dvoustranné plány obchodní a hospodářské spolupráce (až na 3 roky), které budou definovat hlavní parametry vzájemného obchodu a investic a konkrétní děje k jejich dosažení.

- Zatřetí, tyto programy a plány budou doplněny každoročními směrnici pro obchodní mise Ruské federace v zahraničí, jejichž cílem bude řešení konkrétních úkolů na zlepšení interakce s hostitelskou zemí.

- každý rok budou schválené "Hlavní směry celní politiky", kde budou definovány priority činnosti Ruské federace v této oblasti.

- Za páté selepší systém přípravy (včetně podmínek outsourcingu) střednědobých a dlouhodobých tržních prognóz pro hlavní sektory a geografické směry zahraniční ekonomické aktivity Ruské federace s cílem identifikovat vznikající příležitosti a



potenciální hrozby a následně provést nezbytné úpravy v zahraniční hospodářské politice. zemí

## 6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### 6.1. Лексические трансформации

#### 6.1.1 Транслитерация

Такая техника, как транслитерация была использована в названиях стран (*Италия – Italie, Украина-Ukrajiná, Армения-Armenie*), географических объектов (*Европа-Evropa, Азия-Asie, Америка-Amerika*), в названиях различных встреч (форум-forum, саммит-summit).

#### 6.1.2 Генерализация

В переводе также присутствует техника генерализации (*российской машинно-технической продукции - ruských strojírenských výrobků*). Далее из лексических трансформаций можно видеть калькирование (госкорпорации-statní korporace).

#### 6.1.3 Конкретизация

Прием конкретизации тоже, безусловно, встречается (*Углубление сотрудничества в сфере НИОКР и образования; prohloubení spolupráce v oblasti výzkumu, vývoje a vzdělávání*;

### 6.2. Грамматические трансформации

#### 6.2.1 Изменение порядка слов

Больше всего используется техника изменения порядка слов (*В то же время все большее значение с точки зрения развития внешнеэкономических связей приобретают Индия, страны Латинской*

*Америки, а также богатые природными ресурсами государства Африки*  
*Současně z hlediska rozvoje vnějších ekonomických vztahů větší význam má Indie, země Latinské Ameriky a africké státy bohaté na přírodní zdroje)*

*Формирование на основе национальных инновационных систем межгосударственного инновационного пространства, способствующего эффективному использованию научно-технических разработок и изобретений, независимо от страны происхождения - Vytvoření mezistátního inovačního prostoru na základě národních inovačních systémů, které bude přispívat k lepšímu použití vědeckotechnického vývoje a vynálezů bez ohledu na zemi původu;*

*Важнейшим рынком товаров и услуг и главным источником иностранных инвестиций в экономику России, а также объектом зарубежных капиталовложений российских компаний останутся страны Европы.*

*Evropské země zůstanou nejdůležitějším trhem zboží a služeb a hlavním zdrojem zahraničních investic do ruské ekonomiky, stejně jako předmětem zahraničních investic ruských společností.*

### 6.2.2 Замена формы слова

Следующий тип грамматической трансформации, присутствующий в тексте – это замена формы слова.

***Италия будет оставаться*** *важнейшим партнером России как в энергетической сфере, так и в других областях - авиакосмическая промышленность, автомобилестроение, телекоммуникации, информационные технологии, производство потребительских товаров.*  
***Itálie stále zůstává*** *nejdůležitějším partnerem Ruska nejen v oblasti energetiky, ale v dalších oblastech - letecká, automobilová, telekomunikační, informační technologie, výroba spotřebního zboží – здесь изменение формы слова “оставаться”, из будущего в настоящее время;*

### 6.2.3 Замена грамматического статуса предложения

Также присутствует такая трансформация, как замена грамматического статуса предложения

*(Россия продолжит сотрудничество с Белоруссией в формате Союзного государства, рассматривая его как одно из ключевых направлений интеграции - Rusko bude i nadále spolupracovat s Běloruskem ve formátu společenského státu, jelikož se jedná o jedné z klíčových oblastí integrace - замена деепричастного оборота глаголом с дополнением.*

## 8 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа переводчика очень востребована в современном мире. Это одна из немногих областей человеческой деятельности, где человеческий ум превосходит машину. Перевод - это не просто передача информации с исходного на целевой язык. Это сложнейшая процедура, состоящая из нескольких отдельных частей. Для достижения эталонного перевода нужно больше, чем просто словарь. Основной целью этой работы был полный перевод и его анализ. Очень важно было грамотно оформить теоретическую часть, которая очень помогла в дальнейшей работе.

Начальным этапом работы был поиск подходящего текста. Для этого потребовалось очень много времени. Исходный текст должен был быть идентичен по смыслу теме работы. Очень повезло, что информация, находящаяся в этом тексте раскрывает вопрос полностью и многогранно. Этот текст идеально подходил для дальнейшей работы с ним.

Изначально текст должен был быть разобран с точки зрения всех лингвистических аспектов, таких как лексика, стиль, синтаксис, морфология

В переводе текста с русского на чешский язык используются различные лексические и грамматические трансформации. Из лексических трансформаций один раз была использована техника транслитерации, один раз генерализации и конкретизации. Транслитерация использовалась в переводе имён нарицательных, таких как, например, страны. В случае конкретизации была переведена аббревиатура, которая в чешском языке была заменена на перечисление каждого отдельного слова из этой аббревиатуры. В случае генерализации был обнаружен один пример, где вид промышленности в русском языке был заменен на общее выражение промышленности в чешском.

Из рода грамматических преобразований были использованы такие приёмы как изменение порядка слов, замена формы слова, замена грамматического статуса предложения. Больше всего было обнаружено примеров изменения порядка слов. Их три примера. Также есть замена формы слова, которая представлена заменой будущего времени на настоящее. И последний вид трансформации, обнаруженный при переводе это замена грамматического статуса предложения, где была произведена замена деепричастного оборота.

После переводческого комментария следует список использованной литературы и список интернет-ресурсов, из которых бралась нужная информация. Также в конце прилагается оригинальный текст и русско-чешский глоссарий.

## **9 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Книжные источники**

1. HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1. Praha: ISV nakladatelství, 2003, 149 s. ISBN 80-86642-13-5
2. HRDLIČKA, Milan. *Překladačské miniatury*. Praha: Univerzita Karlova, 1995, 82 s. ISBN 80-7066-987-x.
3. KOMISSAROV, Vilen Naumovič. *Sovremennoje perevodovedenije: učebnoje posobije*. Moskva: ETS, 2004, 424 s. ISBN 5-93386-030-1.
4. KRYSIN, Leonid Petrovič. *Sovremenniy russkiy jazyk. Leksičeskaya semantika. Leksokologiya. Frazeologiya. Leksikografiya*. Moskva: 2007, ISBN 978-5-7695-3084-5
5. LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 2. doplněné vydání (v nakladatelství Panorama 1.). Praha: Panorama, 1983, 396 stran.
6. VAVREČKA, Moymir, LEDNICKÝ, Václav. *Česko-ruský, rusko-český slovník managementu*. Edika, 2006, EAN 9788025105214.
7. NIDA, Eugene. *Toward a Science of Translating* - (Brill, 1964)
8. Kolertiv autorů. *Rusko-český, česko-ruský praktický slovník ...pro každého*. 2017. ISBN 978-80-708-244-2
9. VINE J.P. , DARBELNE J. *Voprosy teoriji perevoda v sovremennoi lingvistike-* M., 1978.
10. VYSLOUŽILOVÁ, Eva a kol. *Cvičebnice překladu pro rusisty I*. Politika. Ekonomika. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1998. ISBN 80-244-0411-7.

### **Интернет-источники**

1. Moskovskiy gosudarstvennyj universitet ekonomiki, statistiki i informatiki [cit. 05.06.2015]. *Виды переводческих трансформаций* [online]. Dostupně z WWW: <<https://studfiles.net/preview/4432185/>>

2. yaklass.ru – cifrovoy obrazovatel'nyj resurs dlya škol [online]. Sintaksis russkogo jazyka. Dostupnë z WWW:  
<<https://www.yaklass.ru/materiali?mode=cht&ctid=657>>
3. <http://ency.info> – škol'naya enciklopediya [online]. Velikij i mogučiy russkij jazyk [cit.08.02.2016] . Dostupnë z WWW: <<http://ency.info/slovesnost/velikij-moguchij-i-pravdivyj-russkij-yazyk/549-leksika-russkogo-yazyka>>

## 10 RESUMÉ

Hlavním cílem práce bylo přeložit text, který popisuje hospodářskou politiku současného Ruska a sestavit rusko-český glosář aktuální terminologie.

Součástí práce jsou teoretická část a praktická část, ve které jsou uvedené překladatelské postupy které byly použity při překladu. Jsou v ní gramatická transformace, která obsahuje 3 překladatelské postupy a lexická transformace která obsahuje 3 postupy. Teoretická část obsahuje informace o překladu, ekvivalenci, jednotlivých překladatelských transformacích a jejich základní typologii.

Teoretická část je udělána proto, že potřebujeme tuto informace při překladu a překladovém komentáři.

Dále následuje seznam použité literatury ve kterém uvedené tištěné zdroje a internet zdroje. V seznamu literatury uvedeny slovníky, gramatická a lexikologická literatura ruských českých a anglických autorů.

Na konci práce jsou závěr a přílohy. Přílohy obsahují původní text a glosář aktuální terminologie.

The main aim of this work was to translate the text describing the economic policy of modern Russia and to complete a Russian-Czech glossary of the actual terminology.

Work consists of two parts: theoretical part and a practical part in which the translation procedures used in the translation are mentioned. There is a grammatical transformation that contains 3 translation procedures and a lexical transformation contains 3 procedures. The theoretical part contains information about translation, equivalence, translational transformations and their basic typology. The theoretical part is done because we need this information in translation and a translational comment.

The part is a list of the literature used in which the printed resources and internet resources. Dictionaries, grammatical and lexicological literature of Russian Czech and English authors are listed in the bibliography.

At the end of the work, they are closed and attached. Attachments contain original text and glossary of the actual terminology.

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

### **ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ**

#### **1. Региональные и страновые приоритеты**

Достижение стратегических целевых ориентиров предусматривает реализацию региональных и страновых приоритетов внешнеэкономической политики России в среднесрочной и долгосрочной перспективе.

Широкая диверсификация внешнеэкономических связей – необходимое условие обеспечения глобального лидерства России, ее устойчивости по отношению к изменяющимся балансам сил между центрами мировой

экономики, снижения рисков, связанных с перестройкой международного экономического порядка.

Важнейшими партнерами России в экономической, политической и культурной сферах являются страны СНГ, государства Европейского союза, Китай, США, а также быстроразвивающиеся страны Азии. Именно с этими государствами Россия сегодня наиболее активно развивает торговое, инвестиционное и технологическое сотрудничество, которое может стать основой для совершенствования структуры российского экспорта и экономики в целом, освоения новых рынков в третьих странах и реализации транзитного транспортного потенциала России. В то же время все большее значение с точки зрения развития внешнеэкономических связей приобретают Индия, страны Латинской Америки, а также богатые природными ресурсами государства Африки.

## **Страны Содружества Независимых Государств**



Развитие двустороннего и многостороннего сотрудничества с государствами - участниками СНГ является приоритетным направлением внешнеэкономической

политики Российской Федерации. Россия будет строить дружественные отношения с каждым из государств-участников СНГ на основе равноправия, взаимной выгоды, уважения и учета интересов друг

друга, последовательно придерживаясь рыночных принципов в качестве важного условия формирования и укрепления объективных предпосылок для развития современных форм интеграции.



### Многостороннее сотрудничество

Интеграционные процессы в СНГ с участием России идут в различных форматах. Наиболее тесное взаимодействие складывается с Белоруссией в рамках создания Союзного государства. Российская Федерация будет оставаться приверженной Договору о создании Союзного государства и выполнять все имеющиеся договоренности, направленные на углубление экономической интеграции.

**Содружество Независимых Государств.** Дальнейшее развитие экономического сотрудничества и интеграционных процессов стран СНГ будет осуществляться в соответствии с положениями Стратегии экономического развития Содружества Независимых Государств на период до

2020 года. В предстоящий период приоритетными направлениями развития взаимодействия будут являться:

- Совершенствование режима свободной торговли на пространстве СНГ; создание элементов единого экономического пространства: движение услуг, инвестиций, трудовая миграция;
- Взаимодействие в области транспорта, в том числе формирование сети международных транспортных коридоров;
- Углубление сотрудничества в области энергетики в целях повышения надежности энергоснабжения и оптимизации использования топливно-энергетических ресурсов;
- Формирование на основе национальных инновационных систем межгосударственного инновационного пространства, способствующего эффективному использованию научно-технических разработок и изобретений, независимо от страны происхождения;
- Создание эффективных механизмов платежно-расчетных отношений.

*Евразийское экономическое сообщество.* ЕврАзЭС является наиболее динамично развивающимся интеграционным объединением. В рамках ЕврАзЭС Россия вместе с Беларуссией и Казахстаном формирует Таможенный союз, что является важнейшим направлением развития интеграционных процессов на среднесрочную перспективу. Одновременно продолжится работа по формированию условий для перехода к единому экономическому пространству.

### **Двустороннее сотрудничество**

Двусторонние внешнеэкономические отношения со странами СНГ будут оставаться важнейшим инструментом реализации торгово-экономических интересов России на пространстве Содружества. Наиболее значимыми

стратегическими партнерами России на пространстве СНГ являются Белоруссия, Казахстан и Украина.

Россия продолжит сотрудничество с *Белоруссией* в формате *Союзного государства*, рассматривая его как одно из ключевых направлений интеграции. *Республика Казахстан* является стратегическим партнером Российской Федерации на центрально-азиатском направлении. Основным направлением во взаимодействии с *Украиной* на предстоящий период является достижение более глубокого уровня экономической интеграции. Реализация этой задачи зависит от встречной позиции украинской стороны.

Стратегической целью России во взаимодействии с *Азербайджаном, Арменией, Молдавией, Киргизией, Таджикистаном, Узбекистаном* и *Туркменией* является развитие более глубокого уровня экономического взаимодействия путем расширения кооперационных связей, инвестиционного сотрудничества, взаимной диверсификации торговли.

После нормализации отношений с *Грузией* восстановление торгово-экономических отношений будет происходить в рамках отдельных проектов в топливно-энергетической сфере, в области телекоммуникаций и транспорта, а также в развитии взаимной торговли традиционными товарами.

**Таблица 4. Прогнозные оценки динамики экспорта и импорта Российской Федерации по основным товарным группам со странами СНГ до 2020 года**

млрд. долл. США

	2007 г.	2012 г.	2020 г.
	<b><u>52.7</u></b>	<b><u>90.5</u></b>	<b><u>169.5</u></b>

<b>Экспорт</b>	<b>всего,</b>			
в том числе		<b>47.0</b>	<b>58.8</b>	<b>93.9</b>
топливно-энергетические товары		<u>22.6</u>	<u>38.6</u>	<u>50.5</u>
		20.2	20.6	20.1
машины, оборудование и транспортные средства		<u>9.5</u>	<u>16.7</u>	<u>50.0</u>
		9.2	15.1	38.8
<b>Импорт</b>	<b>всего,</b>	<b><u>29.9</u></b>	<b><u>68.0</u></b>	<b><u>167.9</u></b>
в том числе		<b>23.5</b>	<b>46.1</b>	<b>102.1</b>
машины, оборудование и транспортные средства		<u>9.5</u>	<u>24.3</u>	<u>60.5</u>
		7.0	15.9	36.0
продовольственные товары		<u>4.3</u>	<u>10.0</u>	<u>23.9</u>
		3.8	6.5	14.2

## Страны Европы

Важнейшим рынком товаров и услуг и главным источником иностранных инвестиций в экономику России, а также объектом зарубежных капиталовложений российских компаний останутся страны Европы. Этот рынок все более консолидируется и в перспективе может представлять собой Европейское экономическое пространство стран ЕС и ЕАСТ с высоким

уровнем гармонизации экономического законодательства. В долгосрочной перспективе к нему присоединятся остальные европейские страны.

Ключевая цель России во внешнеэкономических отношениях со странами Европы – выстраивание стратегического партнерства на основе научного, технологического, промышленного, транспортного и энергетического сотрудничества. В рамках этого партнерства должно быть обеспечено, с одной стороны, привлечение инвестиционного, технологического потенциала и управленческого опыта из европейских стран для создания инновационной экономики России, с другой - совместное участие России и Европы в глобальной конкуренции на основе взаимодополняемости и использования конкурентных преимуществ в областях, представляющих общий интерес.

В этих целях будет поэтапно формироваться общее экономическое пространство (ОЭП) России и ЕС, которое должно быть основано на совместимых правилах и системах регулирования, включая гармонизированную административную практику. При этом мероприятия по экономическому сближению со странами Европы будут соподчинены решениям задач долгосрочного социально-экономического развития России, и не должны опережать или входить в противоречие с интеграционными процессами на пространстве СНГ.

### **Сотрудничество с Европейским союзом**

Приоритетными направлениями взаимодействия с *Европейским союзом* являются следующие:

- Доступ к европейским технологиям и компетенциям;
- Сотрудничество в области исследований и разработок при обеспечении российского участия в доходах от их использования;

- Стратегическое партнерство в сфере энергетики;
- Развитие сотрудничества в области транспорта, включая совместное формирование международных транспортных коридоров;
- Устранение барьеров для доступа российских товаров и услуг на европейские рынки.

Организационной базой сотрудничества будет Договор о стратегическом партнерстве, до вступления в силу которого продолжит свое действие Соглашение о партнерстве и сотрудничестве.

### **Двустороннее сотрудничество**

На обозримую перспективу важное значение будет иметь развитие двустороннего торгово-экономического сотрудничества Российской Федерации с европейскими государствами, среди которых особое место традиционно занимают наиболее крупные партнеры. Динамика торговли с ними будет определяться как внутренними факторами (темпы экономического роста в отдельных странах), так и изменениями цен на основные экспортно-импортные товары.

*Германия.* В долгосрочной перспективе развитие российско-германских торгово-экономических отношений будет определяться высоким уровнем активности двустороннего сотрудничества в энергетической сфере. Одновременно усилится технологическая взаимосвязь между двумя странами, базирующаяся на германских инвестициях в Россию, экспорте технологий и технологического оборудования из Германии.

Акцент в торгово-экономических отношениях с *Францией* будет сделан на реализации крупных проектов в высокотехнологичных областях (авиация и космос, транспорт, АПК, нанотехнологии, автомобилестроение). Получит

дальнейшее развитие сотрудничества между российскими и французскими регионами.

**Италия** будет оставаться важнейшим партнером России как в энергетической сфере, так и в других областях (авиакосмическая промышленность, автомобилестроение, телекоммуникации, информационные технологии, производство потребительских товаров). Будет развиваться взаимодействие в производственной кооперации и по линии промышленных округов.

Россия заинтересована в развитии взаимовыгодной торговли и инвестиционных проектов с **Великобританией**, в том числе в финансовой сфере и энергетике.

**Финляндия.** Добрососедский характер российско-финляндских отношений будет содействовать дальнейшему развитию двусторонних торгово-экономических связей, которые будут определяться сохранением мощной энергосоставляющей российского экспорта и ростом прямых капиталовложений финских компаний в российский лесной и энергетический комплексы, отрасли потребительского рынка.

Отношения Российской Федерации со **странами Центральной и Восточной Европы** будут развиваться в условиях восстановления кооперационных связей и инвестиционного сотрудничества, расширения присутствия российских компаний на рынках этих государств. Сохранится значение этих стран в качестве транзитных территорий для экспорта российских энергоносителей и других товаров в Западную Европу.

**Страны Балтии.** Этот регион будет оставаться зоной особых экономических интересов России. В качестве отличительной черты отношений России с Литвой, Латвией и Эстонией останется тесное переплетение вопросов

внешнеэкономического порядка, прежде всего обеспечения бесперебойного функционирования важной для России транзитной инфраструктуры, с проблемами национальной безопасности страны и защиты прав наших соотечественников.

Другой характерной особенностью региона будет существенная роль приграничного сотрудничества.

### **Страны Азии (АТР)**

Цель внешнеэкономического сотрудничества со странами АТР – обеспечить отвечающий интересам России и ее экономическому потенциалу уровень торгово-экономических связей и инвестиционного взаимодействия, добиться структурной диверсификации взаимной торговли, прежде всего с быстрорастущими центрами мировой экономики, и географической сбалансированности экономических отношений с партнерами по региону, продолжить активное участие России в основных интеграционных структурах АТР, использовать возможности двустороннего и многостороннего регионального сотрудничества при реализации программ экономического подъема Сибири и Дальнего Востока.

### **Двустороннее торгово-экономическое сотрудничество**

*Китай.* В рамках отношений стратегического партнерства с Китаем будет возрастать значение экономической составляющей сотрудничества за счет значительного увеличения взаимной торговли, наращивания инвестиционных потоков, интенсификации приграничных и межрегиональных экономических обменов, активизации контактов между деловыми сообществами двух стран.



Главные цели внешнеэкономической политики России в отношении Китая – закрепление стратегического партнерства в торговой и инвестиционной сферах на сбалансированной основе, расширение присутствия на быстрорастущих рынках товаров и услуг, а также интеграция российской и китайской экономик.

Развитие внешнеэкономических связей с Китаем как одним из лидеров мирового экономического роста будет осуществляться по следующим приоритетным направлениям:

- Продвижение российской машинно-технической продукции на рынок Китая с акцентом на проекты в сфере энергетического, транспортного машиностроения, поставок оборудования для горно-шахтной промышленности, гражданского авиа- и судостроения;
- Расширение инвестиционного сотрудничества в области развития инфраструктуры приграничных территорий, транспортных и дистрибьюторских сетей, производства аграрной продукции, разработки природных ресурсов, создания на территории России мощностей по глубокой переработке древесины и предприятий пищевой промышленности;
- Углубление сотрудничества в сфере НИОКР и образования;
- Совершенствование взаимодействия в сфере противодействия теневой экономике и нарушениям прав интеллектуальной собственности.

**Индия.** Российские несырьевые товары и услуги, включая высокотехнологичную продукцию, традиционно востребованы на индийском рынке. Это создает возможности как для наращивания поставок по сложившейся номенклатуре экспорта, так и для диверсификации структуры товарооборота. Основными целями являются расширение доступа России на индийские рынки сбыта и совместная разработка технологий в отдельных областях.

Приоритетными направлениями в развитии российско-индийского сотрудничества будут:

Расширение сотрудничества российских компаний с индийскими партнерами в разведке и разработке месторождений полезных ископаемых на территориях обеих стран;

Сооружение и модернизация энергетических объектов на территории Индии, расширение сотрудничества в секторе атомной энергетики;

Углубление взаимодействия российских и индийских организаций в формировании международного транспортного коридора «Север-Юг», создание совместных терминально-логистических центров на этом направлении, участие российских организаций в обустройстве внутренних водных путей Индии;

Создание в рамках Комплексной долгосрочной программы научно-технического сотрудничества между Россией и Индией совместных центров: по передаче технологий, цветным металлам, биомедицинским технологиям, ускорителям и лазерам, совместная разработка многоцелевого гражданского самолета.

**Япония.** В рамках двустороннего сотрудничества наибольший интерес представляет кооперация в энергообеспечении и энергосбережении, машиностроении, нано- и биотехнологиях и других сферах, где Япония является мировым лидером. Акцент будет сделан на привлечении японских инвестиций в производство автомобилей, автокомпонентов и дорожно-строительной техники, а также на привлечении услуг менеджмента в логистические и инфраструктурные проекты. Рынок Японии имеет перспективы с точки зрения поставок сырьевых товаров, включая

углеводороды, цветные и редкие металлы, а также отвечающих передовому уровню технологий и высокотехнологичных товаров российского производства.

В перспективе *Республика Корея* может стать источником крупных капиталовложений в экономику России, а также поставщиком на российский рынок, прежде всего в сибирский и дальневосточный регионы, современной техники и технологий. В свою очередь, Республика Корея нуждается в получении из России в значительных объемах сырья и полуфабрикатов.

В отношении *Монголии* и *Вьетнама*, основы экономик которых были созданы с участием бывшего СССР и которые традиционно были ориентированы на развитие сотрудничества с Россией, приоритетными направлениями взаимодействия будут: модернизация совместных предприятий с инвестициями из России; участие российских компаний в разработке месторождений полезных ископаемых, создании транспортно-логистической инфраструктуры, реализации проектов в сфере атомной промышленности.

*Быстроразвивающиеся страны Азии (Индонезия, Малайзия, Таиланд и другие)* представляют интерес для России в области реализации крупных инфраструктурных проектов, а также в создании региональной энергетической системы. Имеются перспективы взаимодействия в сфере добычи полезных ископаемых, сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях, атомной энергетике, рыболовстве.

### **Многостороннее сотрудничество**

*Форум «Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество» (АТЭС)*. Россия рассматривает АТЭС прежде всего как уникальный механизм экономической интеграции стран Азиатско-тихоокеанского региона (АТР) и

будет использовать членство в АТЭС для активного включения потенциалов Сибири и Дальнего Востока в действующие интеграционные механизмы, одновременно активизируя свое участие в выдвижении и реализации инициатив и совместных проектов. Будет активизирована работа в структурах форума АТЭС и осуществлено проведение саммита АТЭС во Владивостоке в 2012 году.

*Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН).* Главная цель России в отношениях с Ассоциацией стран Юго-Восточной Азии - полномасштабное использование потенциала диалогового партнерства Россия - АСЕАН в целях обеспечения благоприятных условий для российских компаний по продвижению их товаров, технологий и инвестиций, в том числе путем участия в многосторонних проектах государств ассоциации. Результатом сотрудничества России с АСЕАН должно стать формирование качественно новых партнерских отношений в торгово-экономической сфере и закрепление за Россией статуса одного из стратегических партнеров стран ассоциации.

## **Страны Северной Америки**

*Соединенные Штаты Америки* следует рассматривать в качестве особого партнера в сфере внешнеэкономических отношений, что определяется лидирующей ролью США в мировой экономике и торговле, масштабами их научно-технического, инвестиционного и финансового потенциала. Они доминируют во многих международных и региональных экономических и финансовых институтах. Экономические и политические события, происходящие в США, заметно воздействуют на общее состояние мировой экономики.

Американский рынок представляет значительный интерес для российских компаний как с точки зрения продаж российских товаров и услуг, так и приобретения зарубежных активов в реальном секторе, освоения передовых технологий и бизнес-компетенций.

Поступательное развитие двустороннего экономического сотрудничества сдерживается сохраняющимися в США препятствиями и дискриминационными ограничениями (поправка Джексона-Вэника, жесткий экспортный контроль США в отношении поставок технологий в Россию, антидемпинговые меры и др.). Ликвидация или снижение данных барьеров будет достигаться путем использования различных форм межправительственного экономического диалога, поощрением долговременных кооперационных связей компаний обеих стран.

Основными задачами в отношениях с США будут укрепление взаимодополняемости экономик двух стран, в том числе в сферах энергетики и транспорта, финансов, обеспечение доступа к американским технологиям и компетенциям, продвижение российских товаров, услуг и инвестиций на рынки США.

**Канада.** Приоритетными направлениями российско-канадского сотрудничества будут развитие проектов в сфере энергетики, в отдельных отраслях промышленности и сферы услуг, налаживание взаимодействия в реализации уникального транзитного потенциала обеих стран путем организации арктических морских и трансполярных авиационных маршрутов, которые могут стать кратчайшим связующим транспортным звеном между экономиками Северной Америки и Евразии.

**Страны Латинской Америки и Карибского бассейна**

*Страны Латинской и Центральной Америки* развиваются быстрыми темпами, растет их потребность в импорте машин и оборудования, современных технологий, промышленного сырья, удобрений. Они также располагают разнообразными природными и сельскохозяйственными ресурсами, представляющими интерес для российских компаний. Ведущий партнер России в Латинской Америке - **Бразилия** - имеет высокоразвитые агропромышленную, горнорудную, металлургическую, машиностроительную отрасли и сферу услуг, становится крупной энергетической державой.

Активизация сотрудничества со странами Латинской и Центральной Америки будет осуществляться преимущественно по следующим направлениям:

Укрепление присутствия России в странах региона путем расширения номенклатуры экспортных поставок машин и оборудования, продукции химической промышленности, компонентов авто- и авиатранспортных средств, спецтехники и др.;

Расширение поставок оборудования и сервисных услуг для строительства объектов «под ключ» и для организации сборочного производства по российским лицензиям товаров, оказание услуг в рамках строительства промышленных и энергетических объектов;

Развитие инвестиционного сотрудничества, направленного на производство продукции, поставляемой как на рынки латиноамериканских, так и третьих стран, в сфере электроэнергетики, строительства нефте- и газопроводов, авиатехники, железнодорожного транспорта, космической индустрии, горнорудной и нефтедобывающей промышленности, автомобилестроения, военной техники;

Создание совместных предприятий по добыче и переработке промышленного сырья и сельхозпродукции;

Взаимодействие по развитию науки, технологии и инноваций, в первую очередь по таким направлениям, как нано- и биотехнологии, информационные технологии, телекоммуникации;

MMMMMMMMMMMMMMMMMMMM

### **Страны Ближнего и Среднего Востока и Африки**

Основная цель внешнеэкономической политики в регионе – выстраивание устойчивых торговых и инвестиционных отношений с ведущими странами Ближнего и Среднего Востока, обеспечивающих наращивание российского экспорта, в том числе машинно-технических товаров и спецтехники.

Основные направления взаимодействия:

Участие в проектах геологоразведки и добычи углеводородов, а также создание трубопроводной сети (Турция, Израиль, Иран, Алжир);

Создание на территории стран региона сборочных производств российской машиностроительной продукции и содействие развитию промышленной кооперации;

Сотрудничество в области атомной энергетики, обеспечение условий для внедрения российских ядерных технологий и услуг по строительству АЭС (Турция, Египет, Алжир, Марокко, страны Персидского залива);

Создание транспортного коридора «Север-Юг», развитие железнодорожно-паромного маршрута по Каспийскому морю;

Участие в строительстве сети железных дорог (Саудовская Аравия, Иран, ОАЭ, Алжир, Ливия).

*Африка*, являясь быстроразвивающимся регионом, представляет стратегический интерес для российской экономики, в том числе как источник природных ресурсов, рынок для реализации инвестиционных проектов и рынок сбыта продукции машинно-технического экспорта. Спецификой Африки является также наличие большого числа беднейших стран, нуждающихся в оказании помощи развитию, в том числе в рамках глобальных инициатив («Группа восьми» и др.).

Приоритетами внешнеэкономической стратегии в этом регионе являются:

Разведка недр, добыча, транспортировка нефти, обустройство и эксплуатация месторождений, приобретение газовых, нефтяных, урановых и бокситовых активов (Ангола, Нигерия, Судан, ЮАР, Намибия и др.);

Строительство энергетических объектов – гидроэлектростанций на реке Конго (Ангола, Замбия, Намибия, Экваториальная Гвинея) и АЭС (ЮАР, Нигерия);

Создание плавучих АЭС, обеспечение участия ЮАР в международном проекте создания центра обогащения ядерного топлива в России;

Строительство железных дорог (Нигерия, Гвинея, Ангола);

Создание российских торговых домов для продвижения и техобслуживания российской машинно-технической продукции (Нигерия, ЮАР).

Как для регионов Ближнего и Среднего Востока, так и для Африки актуальна задача участия российских компаний в приватизации промышленных активов,



в том числе созданных с технической помощью бывшего СССР (Иран, Турция, Марокко, Нигерия, Гвинея, Ангола).

**Таблица 5. Прогнозные оценки динамики экспорта и импорта Российской Федерации по основным товарным группам со странами дальнего зарубежья до 2020 года**

млрд. долл. США

	2007 г.	2012 г.	2020 г.
<b>Экспорт</b>	<b><u>299.9</u></b>	<b><u>435.0</u></b>	<b><u>729.4</u></b>
в том числе	<b>267.4</b>	<b>294.1</b>	<b>390.5</b>
топливно-энергетические товары	<u>203.4</u>	<u>294.5</u>	<u>433.5</u>
	182.5	192.3	211.4
машины, оборудование и транспортные средства	<u>10.1</u>	<u>19.3</u>	<u>71.7</u>
	9.7	17.4	55.6
<b>Импорт</b>	<b><u>169.9</u></b>	<b><u>445.4</u></b>	<b><u>755.4</u></b>
в том числе	<b>133.4</b>	<b>297.3</b>	<b>459.5</b>
машины, оборудование и транспортные средства	<u>92.3</u>	<u>294.4</u>	<u>511.0</u>
	67.8	192.6	304.1
продовольственные товары	<u>23.3</u>	<u>47.3</u>	<u>76.4</u>



### Развитие институтов обеспечения внешнеэкономической политики

Особенностью современной модели управления внешнеэкономической деятельностью в России является необходимость воздействия на международную коммерческую деятельность отечественных предприятий в целом и повышения роли субъектов Федерации и территорий. Реализация внешнеэкономической политики требует создания системы институтов, обеспечивающей реализацию национальных интересов России в мировой экономике, повышение конкурентоспособности российских компаний на мировых рынках, гибкость и результативность государственного регулирования внешнеэкономической сферы, его способность быстро и адекватно реагировать на внешние риски.

Такая система институтов включает три следующих крупных блока: комплексную поддержку экспорта и прямых инвестиций за рубежом,

регулирование доступа иностранных товаров и инвестиций на российские рынки и поддержку управления во внешнеэкономической сфере.

### **Комплексная поддержка экспорта и прямых инвестиций за рубежом**

С целью поощрения экспорта товаров и услуг будет создана система снижения рисков соответствующих операций. Экспортное кредитование превратится в массовый продукт и будет осуществляться на условиях, обеспечивающих конкурентоспособность поставок. Будут законодательно закреплены условия предоставления экспортных кредитов Внешэкономбанком и другими российскими банками, создано специализированное агентство по страхованию экспортных кредитов от коммерческих и политических рисков, а также страхованию инвестиций.

Государственные институты развития будут оказывать кредитную и финансовую поддержку экспортно-ориентированным производствам по всему циклу, включая приобретение иностранных технологий и лицензий. Получит развитие целевая поддержка экспортно-ориентированных производств в особых экономических зонах, перспективных НИОКР, международной сертификации российской машиностроительной продукции. Будут созданы специальные инструменты для стимулирования внешнеэкономической деятельности малого и среднего бизнеса.

Будет сформирована система кредитования иностранных государств под поставку российских товаров (связанное кредитование). Получат дополнительную поддержку прямые инвестиции российских компаний за рубежом, в том числе с целью формирования интегрированных в российские отрасли центров компетенции за рубежом.

Получит развитие система выявления и устранения торговых барьеров в зарубежных странах. В качестве основного операционного инструмента будет создан реестр торговых и инвестиционных барьеров в отношении российских товаров, услуг и инвестиций. Деятельность торгпредств будет рационально встроена в общую систему выявления и устранения таких барьеров.

С целью формирования позитивного имиджа России, российских компаний и регионов за рубежом активизируется содействие продвижению российских брендов, будет расширена практика проведения ежегодных экономических форумов на основе частно-государственного партнерства.

### **Регулирование доступа иностранных товаров и инвестиций на российские рынки**

**Тарифно-таможенная политика** является одним из основных инструментов решения внутренних задач – перехода российской экономики на инновационный путь развития, ее диверсификации и повышения глобальной конкурентоспособности.

Основными задачами таможенно-тарифной политики являются:

1. Содействие перевооружению и технологической модернизации российской экономики.

Будет продолжена работа по дальнейшему снижению ставок ввозных таможенных пошлин на прогрессивное технологическое оборудование, не имеющее отечественных аналогов, при одновременном сохранении защитных ввозных таможенных пошлин на конкурентоспособное оборудование, производимое отечественными предприятиями. Приоритет будет отдаваться

импорту оборудования, использование которого способно повысить конкурентоспособность российской продукции.

2. Стимулирование развития производственно-технологической кооперации российских и иностранных компаний, содействие переносу глобально ориентированных обрабатывающих производств на российскую территорию («импорт производств вместо импорта товаров»).

Стимулирование развития производственно-технологической кооперации будет осуществляться, прежде всего, в высокотехнологических отраслях (автомобилестроение, атомная энергетика, авиа- и судостроение, легкая промышленность) и достигаться путем оптимизации структуры таможенного тарифа и расширения применения экономических таможенных режимов (переработка на таможенной территории и переработка для внутреннего потребления).

Применение таможенных режимов переработки на таможенной территории и переработки для внутреннего потребления позволит расширить производство за счет импортных компонентов и при этом предлагать продукцию на внешнем и внутреннем рынках по более конкурентоспособным ценам.

Будет осуществлен постепенный переход от применения вывозных таможенных пошлин, за исключением товаров энергетической группы, необработанного леса, металлолома и некоторых других видов сырьевых товаров, к использованию, при необходимости, нетарифных мер ограничения экспорта.

Будет продолжена работа по эскалации Таможенного тарифа (дифференциация ставок ввозных таможенных пошлин в зависимости от глубины переработки товаров и предназначения товаров).

Будут внесены изменения в Таможенный кодекс Российской Федерации с целью установления порядка взимания таможенных пошлин в случае использования товаров в иных целях, чем это предусмотрено Таможенным тарифом для применения пониженной ставки таможенной пошлины, если ставка пошлины дифференцирована в зависимости от предназначения товаров.

3. Повышение конкурентности российских рынков, защита развивающихся рынков, уязвимых для импорта.

В рамках данной задачи будет обеспечена сбалансированность и рациональная защита внутренних рынков за счет гибкого реагирования на запросы производителей и потребителей, ценовую ситуацию на рынках путем временного снижения или повышения ставок ввозных таможенных пошлин, применением специальных защитных, антидемпинговых и компенсационных мер.

Будет осуществлен переход к постепенному отказу от необоснованного завышения пошлин, прежде всего, на товары промышленно-производственного и социального назначения, не производимые в России.

Будет пересмотрена национальная схема преференций в торговле с развивающимися и наименее развитыми странами, в части уточнения принципов формирования списка стран – бенефициаров, перечня товаров и правил определения их происхождения.

Будут сокращаться тарифные льготы, искажающие регулятивную функцию таможенного тарифа (товары, ввозимые в качестве вклада иностранного инвестора в уставный (складочный) капитал, оптимизация применения режима свободной таможенной зоны и т.д.)

Модернизация таможенного администрирования будет включать создание новой системы организации таможенного контроля и таможенного оформления, предполагающей в частности, реализацию принципов «одного окна» и «одной остановки», создание единой межведомственной автоматизированной базы данных выданных разрешительных документов на ввоз и вывоз товаров, осуществление таможенного контроля на основе системы анализа и управления рисками, внедрения предварительного информирования, что позволит сократить издержки экономических операторов на логистику и хранение товаров.

Система регулирования иностранных инвестиций на территории России будет развиваться путем имплементации международных правил движения капитала. Будут созданы системы федеральных и региональных институтов привлечения инвестиций, функционирующих по принципу «одного окна», а также институт «омбудсмена» по иностранным инвестициям.

### **Поддержка управления во внешнеэкономической сфере**

- Расширится участие предпринимательского сообщества в выработке решений в области внешнеэкономической политики. Под эгидой межправительственных комиссий (МПК) по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству будет создана система Деловых советов, подключенных к выработке внешнеэкономических решений.
- Сформируется система консультационно-информационной, организационной и правовой поддержки бизнеса во внешнеэкономической сфере. Будет упорядочено оказание политической и дипломатической поддержки российским компаниям, модернизируется государственная информационная система содействию экспорту.
- Механизм принятия решений во внешнеэкономической сфере будет постоянно совершенствоваться. Улучшится координация между

ветвями власти по выработке стратегических решений (включая вопросы совершенствования законодательства и повышения эффективности правоприменительной практики) и тактики их реализации, изменится роль российских частей межправительственных комиссий, будет создана система управления экономическими и политическими рисками на глобальных рынках.

- Меры в области укрепления кадрового потенциала будут включать, в частности, совершенствование образовательных программ, расширение изучения языков, подготовку и переподготовку госслужащих в сфере внешнеэкономической деятельности.
- 
- Изменение модели государственного регулирования внешнеэкономической деятельности и реализации приоритетных направлений внешнеэкономической политики потребует внедрения новых инструментов и документов оперативного управления этой сферой.
- Во-первых, будут разработаны краткосрочные (от одного до трех лет) программы продвижения экспорта, определяющие ключевые направления промышленного экспорта и набор инструментов для достижения намеченных целей с учетом приоритетности и специфики конкретных зарубежных рынков, потребностей отраслей и региональных особенностей производства и реализации экспортируемой продукции.
- Во-вторых, по ключевым странам - партнерам Российской Федерации будут подготовлены двусторонние планы торгово-экономического сотрудничества (на срок до 3 лет), определяющие основные целевые параметры взаимной торговли и инвестиций и конкретные мероприятия по их достижению.
- В-третьих, эти программы и планы будут дополнены ежегодными директивами торговым представительствам Российской Федерации в иностранных государствах, нацеленными на решение конкретных задач по совершенствованию взаимодействия со страной пребывания.



- В-четвертых, ежегодно будут утверждаться «Основные направления таможенно - тарифной политики», определяющие приоритеты деятельности Российской Федерации в этой сфере.

В-пятых, будет совершенствоваться система подготовки (в т.ч. на условиях аутсорсинга) среднесрочных и долгосрочных конъюнктурных прогнозов по основным отраслям и географическим направлениям внешнеэкономической деятельности Российской Федерации с целью идентификации открывающихся возможностей и потенциальных угроз, с последующим внесением необходимых корректив во внешнеэкономическую политику страны.

## ГЛОССАРИЙ

**активизация, ж.**

aktivizace

активизация сотрудничества

aktivizace spolupráce

**боксит, м.**

Bauxite

добывать бокситы

získávat bauxity

**внешний, -ое**

vnější

**государство, ср.**

stát

**деятельность, ж.**

činnost

проводить деятельность

provádět činnost

внешнеэкономическая деятельность

vnější ekonomická činnost

деятельность торговых миссий

činnost obchodních misí

### **железо**

железные дороги

železnice

### **закрепление, ср.**

upevnění

закрепить результат

upevnít výsledek

### **имидж, м.**

image

положительный имидж

pozitivní image

улучшать имидж

zlepšovat image

### **контроль, м.**

kontrola

проводить контроль

provádět kontrolu

### **логистика, ж.**

Logistika

**мировой,**

мировой лидер

достичь мира

světový

světový lídr

dosahnout klíč

**нанотехнология, жс.**

инвестировать в нанотехнологии

Nanotechnologie

investovat v nanotechnologie

**одновременно**

současně

**программа, ж**

создать программу

program

vytvořit program

**рынок, м**

внутренний рынок

исследовать рынок

trh

vnější trh

prozkoumat trh

**современный, -ое.**

современные формы интеграции

moderní

moderní formy integrace

**тариф, м.**

tarif

тарифные предпочтения

tarifní preference

**углубление, ср.**

pohloubení

углублять сотрудничество

prohlubovat spolupráce

**федерация, ж.**

federace

Российская Федерация

Ruská Federace

федеральные институты

federální instituce

**хозяйство, ср.**

hospodářství

хозяйственная политика

hospodářská politika

хозяйственное сотрудничество

hospodářská spolupráce

**цель, ж.**

cíl

основная цель

hlavní cíl

внутренние цели

vnitřní cíle

ставить цель

stávat cíle

**широкий, -ое**

široký

широкая диверсификация

široká deverzifikace

**экономика, ж.**

ekonomika

модернизация экономики

modernizace ekonomiky

экономические режимы

ekonomické režimy

развивать экономику

rozvinovat ekonomiku

**ядерный, -ое.**

jaderný

ядерная энергетика

jaderná energetika

